

SUPSI

L'interpretazione e applicazione delle convenzioni internazionali in materia fiscale nella lingua italiana

Come interpretare i trattati internazionali in caso di divergenze
linguistiche?

Conferenza pubblica

**SUPSI, Centro di competenze tributarie
Venerdì 13 aprile 2018, 15.30-17.30**

Programma della conferenza

- **Le problematiche dovute alle diverse interpretazioni dei trattati**
Pasquale Pistone, Professore di diritto tributario, WU Vienna e Università di Salerno, Presidente accademico IBFD
- **L'applicazione dell'articolo 33 della Convenzione di Vienna sul diritto dei trattati alle convenzioni fiscali**
Paolo Arginelli, Professore di diritto tributario, Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Piacenza
- **Evasione, sottrazione, frode e elusione fiscale in Svizzera nelle convenzioni internazionali: lost in translation**
Andrea Pedrolì, Dottore in giurisprudenza, Docente SUPSI e USI, Giudice del Tribunale d'appello del Cantone Ticino
- **Il progetto BEPS e l'(il)legittimo risparmio d'imposta: evasione, elusione e pianificazione fiscale aggressiva**
Stefano Grilli, Professore di diritto tributario, Università di Milano Bicocca

PASQUALE PISTONE

DIRITTO TRIBUTARIO INTERNAZIONALE

Autore: Pasquale Pistone

Editore: G. Giappichelli

Anno: 2017

Prezzo di vendita: 27 euro

Ordinazioni: www.giappichelli.it



G. Giappichelli Editore

libreriauniversitaria.it

1. Sovranità impositiva, fonti ed esercizio della potestà impositiva

- I concetti fondamentali
- Politiche fiscali ed extrafiscali
- Le fonti del diritto tributario internazionale
- Tipologia delle norme tributarie internazionali
- Concorrenza e conflitti internazionali di imposizione fiscale
- La doppia imposizione internazionale
- Il risparmio d'imposta e la sottrazione all'imposta
- L'obbligazione tributaria nei rapporti internazionali
- Il procedimento tributario nei rapporti internazionali
- La risoluzione delle controversie internazionali in materia fiscale

2. La normativa tributaria internazionale di fonte interna

- Il raccordo con i principi costituzionali
- L'imposizione sul reddito
- L'imposizione sul valore aggiunto
- Brevi cenni sugli aspetti internazionali degli altri tributi

3. La normativa tributaria di fonte internazionale: le convenzioni internazionali in materia fiscale

- I modelli di convenzioni internazionali in materia fiscale
- Le convenzioni internazionali in materia tributaria e la loro tipologia
- Le convenzioni internazionali contro la doppia imposizione e la loro funzione
- L'interpretazione della normativa di fonte convenzionale in materia fiscale
- Il contenuto della convenzioni contro la doppia imposizione internazionale: i modelli e le convenzioni italiane
- Lo strumento multilaterale BEPS e le sue relazioni con la normativa convenzionale e sovranazionale
- Le altre convenzioni fiscali internazionali
- Le norme di rilevanza fiscale in altre convenzioni internazionali

Il Manuale di Diritto tributario internazionale

- Struttura sistematica del Manuale
- Facile comprensione, concreto, conciso, discorsivo
- Si rivolge a studenti, a persone che si avvicinano per la prima volta alla materia, a operatori pratici (avvocati, consulenti fiscali, funzionari fiscali, dottori commercialisti, ecc.)
- Attuale (!)

- Principi fondamentali e interpretazione del diritto tributario internazionale
- Legami tra diritto interno (con riferimento alla normativa domestica italiana) e diritto convenzionale
- Diritti e obblighi del contribuente nelle convenzioni internazionali
- ...
- Trattato multilaterale BEPS

Chi è l'autore?

PROF. DR.
PASQUALE PISTONE



- Presidente Accademico dell'**International Bureau of Fiscal Documentation** (Paesi Bassi). Titolare di cattedra Jean Monnet ad personam in Diritto e Politica Tributaria dell'Unione Europea presso la **WU Vienna** (Austria), Abilitato come Professore Ordinario in Italia e Professore Associato di Diritto Tributario presso l'**Università di Salerno**.
- Professore honoris causa presso l'**Università Giuridica dello Stato degli Urali** (Russia) e l'**Università di Città del Capo** (Sudafrica). Visiting Professor per l'anno accademico 2018 presso l'**Università di San Paolo** (Brasile).
- Membro del Comitato di Direzione e Segretario Generale dell'**Associazione Europea dei Professori di Diritto Tributario** (EATLP), Membro del Comitato Scientifico Permanente dell'**Associazione Fiscale Internazionale** (IFA) e della task force della **Confédération Fiscale Européenne** (CFE) sulla Corte di Giustizia Europea in materia tributaria.
- Direttore responsabile della rivista scientifica tributaria **World Tax Journal** e della collana di monografie scientifiche tributarie **Doctoral Series dell'IBFD**. Direttore del Commentario IBFD **Global Tax Treaty Commentaries**. Condirettore di **Diritto e Pratica Tributaria Internazionale**.
- Parla correntemente **sette lingue** ed ha pubblicato numerosi lavori su tematiche di diritto tributario internazionale ed europeo (**inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, olandese, russo**)

Primo esempio: errore palese di traduzione!

Costituzione svizzera in francese confonde Zugo e treno

20 ottobre 2010. Sconcertante scoperta, nella Costituzione svizzera in francese Zugo è stato tradotto con il termine train

BERNA – Grossolano errore nella Costituzione svizzera: chi si è occupato di tradurre il documento dal tedesco al francese ha scritto train (treno) invece di Zoug (Zugo). A fare la sconcertante scoperta sono stati due studenti dell'Università di Losanna, riporta oggi il sito online del giornale "20 minutes".

Dopo essersi procurati la Costituzione i due giovani hanno scoperto che il Canton Zugo, che viene citato nell'articolo 1 come membro della Confederazione svizzera, è assente dall'indice analitico situato alla fine del documento. Tutti gli altri cantoni sono invece citati.

Sotto la lettera Z c'è infatti il solo Canton Zurigo, nessuna traccia di Zugo. In realtà il cantone è stato inserito sotto la lettera T, come "train", con rimando all'articolo 1 della Costituzione.

Quando si sa che il termine tedesco "Zug" può appunto significare anche "treno", si capisce che si tratta di un grossolano errore di traduzione, afferma il "20 minutes".

L'errore non è presente nella versione italiana della Costituzione, né, ovviamente, in quella tedesca.

Secondo esempio: la chiarezza della versione italiana!

L'inizio della personalità nel diritto privato

Tedesco: Art. 31 C. Anfang und Ende der Persönlichkeit / I. Geburt und Tod

C. Anfang und Ende der Persönlichkeit

¹ Die Persönlichkeit beginnt mit dem Leben **nach der vollendeten Geburt** und endet mit dem Tode.

Francese: Art. 31 C. Commencement et fin de la personnalité / I. Naissance et mort

C. Commencement et fin de la personnalité

¹ La personnalité commence **avec la naissance accomplie** de l'enfant vivant; elle finit par la mort.

Italiano: Art. 31 C. Principio e fine della personalità / I. Nascita e morte

C. Principio e fine della personalità

¹ La personalità comincia con la vita individua **fuori dall'alvo materno** e finisce con la morte.

Dottrina: die “**vollendete Geburt**” ist in rechtlicher Betrachtungsweise dann zu bejahen, wenn das Kind **vollständig aus dem Mutterlieb ausgetreten ist**. Diese ergibt sich deutlicher aus dem italienischen Gesetztext: «fuori dall'alvo materno».